

Deutsch-Lateinisch- und Rußisches
LEXICON,

Samt
Denen Anfangs-Gründen
der Rußischen Sprache.

Zu allgemeinem Nutzen

Von der Kaiserl. Academie der Wissenschaften
Zum Druck befördert.

НѢМЕЦКО-ЛАТИНСКІИ И РУСКІИ
ЛЕУИКОНЪ

КУПНО

СЪ ПЕРВЫМИ НАЧАЛАМИ
РУСКАГО ЯЗЫКА
КЪ ОБЩЕЙ ПОЛЗѢ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
ПЕЧАТІЮ ИЗДАНЪ.

St. Petersburg,

Gedruckt in der Kaiserl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey

удобоснискательными; можетъ себѣ
честь достати.

Ehrenstand, Ehrenstelle, gradus dignitatis,
степень достоинства, чести. *um sei-
ne Ehre kommen, de gradu dignitatis de-
jici,* отъ чести отпасти; лишиться,
лишену быти чести, чина, достоин-
ства.

**Ehrevbietig seyn, ad alicujus reverentiam
se componere:** почитателну быти;
честь воздавати.

**Ehrevbietigkeit, Ehrevbietung, veneratio,
reverentia,** почитаніе, почтеніе,
уклонность.

Ehrgeiz, ambitio, arrogantia, славолюбіе.

Ehrgeizig, ambitiosus, arrogans, славолю-
бный. *seyn, captare inanem gloriam,*
славолюбствовать, славолюбну быти.

Ehrlich, honestus, честный, досто-
хвалный, почтенія достойный.

Ehrlich, honeste, честно.

sich ehrlich halten, vitam agere sancte,
честное житіе имѣти, провож-
дати, вести; честно себе вести.

*sich wieder ehrlich machen, contume-
liam extinguere,* утолити досаду,
защитити честь свою, избавитися
отъ поношеніе.

einen wieder ehrlich machen, s. redlich.

es ist ein ehrliches, honesta est donatio,
есть за что почестъ.

Ehrlöb, inglorius, famosus, безславный, не-
честный, безчестный.

Ehrvergessen, propudiosus, безстыдный.

Ehrenrührig, contumeliosus, укоризнен-
ный, досадительный.

Ehrwürdig, reverendus, venerandus, до-
стойный почитанія, достойно поч-
тенный, честный.

Eibenbaum, taxus, тисъ дерево. **Wald,**
silva taxea, лѣсъ тисовый.

Eichbaum, quercus, дубъ.

Eichapffel, galla, жолудь на дубу.

Eichenholz, lignum quercum, полѣно, пла-
ха, пластина дубовал.

Eichen, quercus, quernus, quercus,
дубовый.

Eichwald, quercetum, дубова.

Eichel, glans, жолудь. *die Eichelnlese,*
glandatio, жолудей собираиіе.

Eichhorn, sciurus, бѣлка.

Eifer, aemulatio, zelus, ревность, гор-
честь, раченіе, рвеніе.

Eisern, ardere animi fervore, ревновати,
распалитися сердцемъ.

Eiserey, aemulator, zelotes, ревнитель,
соперникъ.

Eifersucht, zelotypia, ревнованіе, ревни-
тельство.

Eifersüchtig, zelotypus, ревнительный, ре-
внивыи.

Eiferig, fervidus, горлицы, жаркыи. *nach-
thun, aemulari,* ревновати. *eifrig ma-
chen, ardorem animi facere,* горлчесть
вложить, дажещи сердце, распалити.

Eigen, proprius, peculiaris, собственныи,
особливый, собиный.

*eigener Heerdist Golds werth, domus
amica, domus optima,* своя хижина
лучше чужихъ палатъ.

*sich einem ganz zu eigen geben, tradere
se alicui totum,* всего себе вручити
кому.

Eigene Liebe, caecus amor sui, самолюбіе,
самолюбство.

**Eigenhändig lieffern, de manu in manum
tradere,** вручити, руками отдати:
сѣ рукъ на руки отдати. *unterschrei-
ben, sua manu subscribere,* своею подпи-
сати рукою.

Eigennutz, privatum commodum, соб-
ственная, своя полза.

Eigennusig, privati commodi studiosus, себѣ радѣющій; своя пользы искательныи,
Eigenschaft, proprietas, свойство; качество, природа.
Eigensinn, s. **Eigensinnigkeit**.
Eigensinnig, refractarius, упрямый, упрямый, жестоковинный, самохвалъ.
Eigensinnlich, pertinaciter, obstinate, упрямо, упрямно. **fest**, pertinacia, твердость, упрямство, упорство.
Eigentum, facultates, peculium, собственные пожизки; собица; имѣнїе.
Eigentlich, genuinus, proprius, свойственныи, сущїи, прамыи.
Eigentlich, vere, accurate, свойственно.
Eil, properatio, поспѣшенїе, поспѣхъ; ускоренїе. **in Eil**, raptim, vestinanter, скоро, поспѣшно, наскоро, s. **eilends**.
Eilen, festinare, properare, спѣшити; ускоряти, поспѣшати.
man muß eilen, opus est properato, надлежитъ скоро, поспѣшно съ поспѣшенїемъ.
eile mit Weile, festina lente, нескоро да здорово.
Eilen thut kein gut, male cuncta ministrat impetus, поспѣшность удачлива не бываетъ.
Eilends, eilfertig, festine, properanter, скоро, въ скорѣ, въ самой скорости, спѣшно, съ поспѣшенїемъ, наскоро, безъ отлагательства, безъ замедленїя.
eilends verfertigen, raptim facere, съ поспѣшенїемъ, наскоро дѣлати.
eilends fortgehen, arproperare gradum, скорошествовати.
Eilends, festinans, properus, скорый, поспѣшный, спѣшный.
Eilbote, hemerodromus, скороходъ, курьеръ.
Eilfertigkeit, acceleratio, celeritas, скорость, поспѣшенїе.

Eilffe, undecim, единъ надесять, одиннацать.
Eilffmahl, undecies, единонадесятю, одиннацать разъ.
Eilffte, undecimus, единонадесятый, одиннацатый.
Eimer, amphora, ведро.
Eimerig, amphoralis, ведренный.
Einander, invicem, взаимъ, взаимно. **sie hindern einander**, alter alteri est impedimento, единъ другому препятствуетъ. **sie bringen einander um**, mutua caede cadunt, другъ друга побиваетъ.
Einander anfeinden, obtrahere inter se, взаимную недружбу имѣти, другъ друга ненавидѣти.
Einander gemachsen seyn, aequo Marte pugnat, равно съ обѣихъ сторонъ битися; равнымъ, въ битвѣ быти.
Einander heurathen, nuptiis coire, бракомъ совокупитися, сочетатися.
Einander helfen, manum porrigere auxiliatricem, взаимно пособляти, помогати; другъ друга не выдавати. s. **helfen**.
Einander nach, ordine, по чину, по порядку.
Einander mahl, vice alia, другимъ временемъ; другимъ часомъ; въ другое время.
Einäschern, in cineres redigere, въ пепелъ обратити.
Einäugig, luscus, единоокий, одноглазый.
Einbaischen, sale, aceto aliquid macerare; осолити, уквасити что; въ укусѣ настолити.
Einballen, confarcinare, convasare, собрать, склести, связати.
Einbeissen, morsu comprimere, прикусити, закусити.
Einbeschliessen, includere, заключити, замкнуть.
Einbles

Einbiegen, inflectere, incurvare, накривити, наклонити, нагнути.

Einbilden, imaginari, въ умѣ вообразити: въ мысли образовати, мечтати.

ihme etwas zuvor einbilden, praesumere animo aliquid, предувѣдати, предугадати, предусмотрѣти что.

ihme viel einbilden, inani persuasione tumescere, въ око себе вести, гордиться, величаться: за велико себе ставити, высоко умствовати о себѣ. *f. stolz.*

ein Ding ihme ärger einbilden, als es ist, credere aliquid in majus, больше о чемъ думать, мыслии неже есть само въ себѣ.

es hätte sichs niemand eingebildet, nemini venisset in opinionem, никому бы на умѣ непришло; никто бы не подумалъ.

Einbilder, admirator sui, самолюбецъ, самохвалъ.

Einbildung, imaginatio, мечтаніе, мнѣніе, помысленіе.

leere Einbildung haben, cum umbris & larvis pugnare, мечтати, о пустомъ размышляти; клочье въ мозгу имѣти.

Einbildisch, superciliosus, кичливый, горделивый, заносчивый, чванъ.

Einbinden, in etwas, illigare, innectere, навязати, привязати: ввязати.

hoch und ernstlich einbinden, serio mandare, крѣпко, жестоко; накрѣпко приказати.

die Junge Bäumlein mit Stroh einbinden, arbusculas contra vim frigoris stramine munire, молодые дръвца отъ стужи соломою обвязати.

ein Buch einbinden, compingere librum, переплести книгу.

Einbitten, sich, precario recipi, просбою,

черезъ прошеніе, черезъ просбу приняти быти.

Einblasen, inflare, inspirare, надувати; надувати. **ins Ohr einblasen**, ad aurem alicujus infusurrare, на ухо кому говорить, шептати, ушничати.

Einbläuen, inculcare, напоминати, припоминати, повторяти.

Einbrechen, irrumperе, irruptionem facere, нападеніе, нашествіе чинити. **Gottes Gerichte brechen ein**, justa Deus judicium exequitur, грядетъ, идетъ, наступлетъ судъ божій.

Einbruch, impetus, irruptio, нападеніе, нашествіе, устремленіе.

Einbrennen, calefacere, нагрѣвати: печь, топити. **dem Saß, sulphure imbuerе dolium**, бочку сѣрою выкуривати.

Einbringen, colligere, convehere, собирати, сносити, свозити. **Schulden einbringen**, cogere pecuniam ex debitis, долги выбирати, деньги изъ долгу вырочати.

Einbrocken, interere, напирати: крошити. **er hat wohl etwas einzubrocken**, habet, unde excoquat sebum, есть ему чѣмъ жити: онъ живетъ какъ сыръ въ маслѣ.

er brockt alles ein, was er hat, omnem sensim consumit opes, по малу все проживаетъ; отъ часу убожаетъ, въ нищету приходить.

Einbrocken sein Vermögen, *f. einbüßen.*

Einbüßen, vapulare, бѣну, бити быти. **hart**, male rem gerere, худо въ чемъ поступати; несправно дѣло отправити, неимѣти удачи.

Das Leben darob einbüßen, amittere in re aliqua vitam suam, нежалѣти живота своего, животъ свой въ чемъ положить, животъ свой презирати.

das Seine darob einbüßen, addere de suo.

fuо, своимъ наложиши ; накладъ,
убытокъ въ чемъ имѣти.

Einbuß, detrimentum, jactura, убытокъ,
накладъ, извѣнь. **leiden**, ferre похат,
въ убытокъ въ накладъ быти, извѣнь
имѣти.

Eindringen, intrudere, втолкать, вѣхати.
sich eindringen, seipsum intrudere,
ити-нутися, втерѣтся, водратися:
вмѣшати, пристати.

Einduncken, s. eintauchen.

Einer, unus, aliquis, единъ. **einer unter
beiden**, alter, другіи. **einer und der an-
der**, unus & alter, единъ и другіи. **ei-
ner um den andern**, alternus, премѣныи;
единъ по другомъ премѣняющіи.

es geht in einem hin, eadem opera fit,
два дѣла вдругъ дѣлаются.

es ist immer in einem mit ihm, semper
eadem est morbi facies, болѣнь
его все въ одной порѣ.

immer auf einem bleiben, eadem sem-
per chorda oberrare, всегда въ
одномъ, пребывати : за всегда
одну пѣсню пѣти.

bis an einen, si unum excipias, безъ
единого ; убавя единъ.

eins ums ander, alternis vicibus, по
премѣнамъ, премѣнялся.

Einerley Art, unius modi, единого образа,
вида.

Einerndten, metere, colligere, жати, по-
жинаати, собирать.

Einstheils, quadrantenus, до нѣколика ;
нѣколько : до нѣкоеи части.

Eineft, tandem, таже, потомъ, тогда уже.

Einfach, simplex, простыи.

Einfademen, fila per acum immittere, нить
въ иглу вдѣти.

Einfahren, in den Seehafen, intrare in por-
tum, въ пристань вѣхати, воити,
пристати къ пристани,

Einfallen, corruere, invadere, упадати,
ввалилися, упадати.

ins Gedächtniß, animo occurrit, прихо-
дитъ въ память ; на умъ, на мысль
приходитъ.

es will mir nicht einfallen, fugit memo-
riam, не приходитъ на память, не-
могу вспомниши, изъ ума вышло.

es wird mir einfallen, meminero, послѣ
вспомнится : придетъ на па-
мять.

das Haus will einfallen, domus minatur
ruinam, домъ упасти хочетъ ; пре-
клонился къ падѣню ; валится.

es ist ein Feiertag eingefallen, dies fe-
stus apparuit, праздникъ насталь,
приспѣль.

Einfall, feindlicher, incurso, irruptio, напа-
деніе, нашествіе, нахождение.

einen Einfall thun, facere irruptionem,
нападеніе, нашествіе чинити:
оружіе нанести странѣ какои.

ein wunderlicher seltsamer Einfall,
monstra cogitationum, грѣзы, брѣд-
ни, соня : дичь помысловъ.

Einfalt, simplicitas, простота, простосер-
дечіе, безхитрїе.

Einfältig, simplex, простыи, простосер-
дечныи; безхитрыи, нелукавыи.

gar zu einfältig, stupida ovis, весьма
простъ ; глупе овцы ; трехъ пере-
честъ неумѣть.

etwas einfältig machen, crassa minerva
facere, просто, грубо, нечистою
работою, ляповато дѣлати.

Einfärbig, unicolor, единогоцвѣтныи.

Einfassen, in Silber, Gold, includere ar-
gento, auro, вдѣлати, вставиши,
оправити въ серебро, въ золото : сере-
бромъ, золотомъ обложити. man soll
ihn

Weitsche, flagellum, scutica, мастиха, бичь.
 кнутъ. плеть. шелепъ.
 Weitschen, loris caedere, flagellare, бити
 кнутомъ, плетью.
 Welcan, pelicanus, Пеликанъ птица. Не-
 асыпъ, ein Instrument, Zähne auszubre-
 chen, forfex dentaria, клещи ради
 вырванія зубовъ.
 Wenal, auf der hohen Schul, tyro acad-
 emicus, новыи, недавно, вновь пришед-
 ший, новикъ, новичекъ въ высокихъ
 школахъ.
 Wennial, f. Federrohr.
 Wensel, peniculus, penicillus, кисть.
 Wension, f. Zins.
 Pergament, membrana, паргаментъ.
 Pergament binden, membrana involve-
 re libellum, книгу въ паргаментъ пере-
 плести, паргаментомъ обложити.
 Pergamenten, membraneus, паргаменто-
 выи, паргаментныи.
 Pergament-Macher, membranarius, пар-
 гаментщикъ, паргаментовый мастеръ.
 Perlein, margarita, уно, жемчугъ. schön,
 klar, unio exaluminatus, чистый жем-
 чугъ. ein langlecht Ohrenperlein, stalag-
 mium, продолговатый жемчугъ въ сер-
 гахъ.
 Perlenfischer, conchyta, жемчуголовецъ.
 Perlmutter, margaritarius, жемчугопрод-
 авецъ. Mutter, cochlea margaritifera,
 concha, жемчужная раковина. Schnur,
 linea uniozum, нитка жемчугу, нит-
 ке жемчужное. Sticker, asurictor,
 швецъ жемчужныи, который жемчу-
 гомъ вышиваетъ.
 Persien, Persia, Персїя. Персидская земля.
 Perse, Persianer, Persa, Персїянинъ.
 Персидянинъ.
 Persisch, Persianisch, Persicus, Персидскїи.
 Person, persona, особа, ликъ, лице.

in der Comodie, actor, въ комедїи
 играюща, дѣйствующа особа.
 ein jeder für seine Person, singuli, всякъ
 про себя, себѣ порознь.
 ich für meine Person, pro viribus meis,
 я съ собою, съ моеи стороны.
 по возможности моеи, что до
 меня надлежитъ, что ка-
 саетъ.
 eine Person agiren, personam alicujus
 sumere, чїю персону представляти,
 изображати, притворяти, въ дѣи-
 ствїи показывати.
 er präsentiret eine hohe Person, augu-
 sta forma est, онъ представляетъ,
 изображаетъ, показываетъ высокое
 лице. f. Statur.
 ich wolte, daß man meiner Person ver-
 schonete, mea persona ad istam rem
 conciliandam non erat deligenda, я
 бы желалъ, чтобъ о мнѣ и неупо-
 минали, меня непрогали, не замали.
 Persönlich, praesens, ипостасно, самъ
 присутствующи. persönliche Verein-
 einigung, unio personalis, ипостасное
 соединеніе.
 sich persönlich einstellen, interesse ne-
 gotio praesentem, самому явиться.
 einer Sache persönlich beywohnen,
 esse in re praesenti, самому присут-
 ствовать при какомъ дѣлѣ.
 Personalien, curriculum vitae, описанїе
 житїя, жизни. житїе.
 Perspectiv, tubulus, зрительная труба,
 перспективъ.
 Perspectiv machen, rerum faciem ita exhi-
 bere, ut quasi procul visentibus appare-
 ant, перспективнѣ что изобразити.
 отдаленныхъ вещи видѣ показати.
 Pest, Pestilens, pestis, моръ. моровое по-
 вѣтрїе. язва смертоносная. daran
 sterben,

Seiffen; Integmate eluere, мылиши, на
мылиши.

Seiffen-Kugel, pila saponaria, шарик:
мыльный. Sieder, saponarius, мыльщик

Seihen, percolare, уфдити, проуфдити.

Seihtuch, colum, проуфдителный пла-
токъ, уфдило.

Seil, s. Sill.

Sein, suus, ego, свой. sein selbst, sui, самъ
себя. seinerhalber, seinetwegen, illius
ergo, его, себя ради. sein eigen, propri-
us, собственный.

Seit, ex quo, сѣ, отъ. seit vier Tag, in-
de a quatuor diebus, тому, сѣ четыре
дни.

Seite, latus, бокъ, сторона. zur Seiten,
a latere, ad latus, на сторонѣ, сѣ боку.
von einer Seiten, a trinsicus; ex altera
parte, сѣ одной стороны. von beeden
Seiten, utrinsecus, ab utroque latere,
по обѣимъ сторонамъ, сѣ обѣихъ сто-
ронѣ. Seite eines Blats, pagina, стра-
ница. Seite eines Landes; plaga, стра-
на, область.

meiner seits, quod me concernit, сѣ
моеи стороны, что до меня касает-
ся. что мнѣ принадлежитъ, ско-
лко мнѣ возможно.

sich auf die Seite machen, fuga salutem
petere, abdere se, уити, убѣжати,
убѣжь датица.

er ist auf meiner Seiten, meis' favet
partibus, онъ мою сторону, партію
держитъ, онъ сѣ моеи стороны,
man kan nicht alles auf die Seite brin-
gen, pagina non omnia capit, на од-
номъ листѣ, на одной страницѣ
неиспишешь, ненапишешь.

einen nur über die Seite ansehen, li-
mis' aliquem oculis intueri, на кого
кто глѣдити, но зѣло почитати.

auf eine Seite bringen, in par-
tes suas pertrahere, къ себѣ, на свою
сторону кого привлеци, склонити.

Seiten-hölzer, costae navium, сторонніе
бревна, доски на караблѣ. Speck, suc-
cidia, полтъ. Weh, Stechen, pleuritis,
полотье въ бокахъ. der es hat, pleuri-
ticus, колотье мѣ немоществующа.
колотье имбюща. Wehr, gladius late-
ralis, шпара, кортикъ. wehrt, obliquus,
oblique, со стороны.

Seither, inde usque, отъ, сѣ того время-
ни, сѣ той поры. seit ich krank gelegen
bin, jam inde a morbo meo, сѣ того вре-
мени, какъ я боленъ былъ, какъ я не-
могъ.

Selber, selbst, ipse, самъ.
er hats ihm selber gethan, suam suis
cruribus asciam illisit, самому отъ
себя. онъ сѣ себѣ самому учинилъ.
von ihm selbst, suo ipse ingenio, sua spon-
te, самъ собою, своею волею, само-
вольно, безъ повелѣнія.

er ist selbst, für sich selbst gekommen, ul-
tro venit, ни кто его незвалъ, онъ
самъ пришелъ.

er selbst, du selbst, ipsemet, tutemet,
онъ самъ, ты самъ.

er lebt für sich selbst, privato gaudet
delituisse loco, онъ собою живѣтъ,
единъ живѣтъ.

es schickt sich sein selbst, omnia sponte
fluunt, само отъ себѣ участливо про-
исходитъ, все хорошо удается.

er hats selbst gemacht, suo Marte pu-
gnavit, онъ самъ единъ, безъ искія
помощи сѣ здѣлалъ.

Selbstliebe, amor sui, philautia, самолю-
бие, самолюбство.

gratus, acceptus, прїятный, любезный,
nichts werth, vills, ни къ чему годный,
плох и.

es ist nicht so viel werth, daß ich mich
darüber erzürne, infra iram meam est,
нѣна что сердиться.

Werth haben, halten, achten, magni aesti-
mare, дорого ставити; высоко почи-
тати.

Wesen, natura, status, conditio, естество,
существо: состоянїе.

es ist noch in einem Wesen, res eodem
stat loco, еще все попрежнему.

er hat bey seinem Gut ein ruhiges We-
sen, cum opibus suis consistit in otio,
онъ при своемъ богатствѣ въ покой
живетъ.

er macht nicht viel Wesens, est sedatis
moribus, paucus verborum est, онъ
нехвастливъ, не хвастаетъ, не ве-
личается.

was ist das vor ein Wesen? quae sunt
istae turbae? quid hi tumultus? quae
confusio? что это за шумъ?

das ist mir wol ein seltsames Wesen,
rem miram & insolitam, дивна вещь.

Weser, Vilsurgis, Везеръ рѣка.

Weshalben, weswegen, quare, для чего,
чегоради, чегодля.

Wespen, vespa, оса.

Wessen? cujus? cuja, cujum, чей, чья,
че. wessen ist der Knab? cujus est puer?
чей этотъ парень, малой. wessen
Stimm ist das, cuja vox est? чей это
голосъ. wessen Vieh, cujum pecus? чей
этотъ скотъ.

West, occident, occasus, западъ. See, ma-
re occidentale, западное море. Wind,
Favonius, Zepirus, западный вѣтръ.

Weste, amiculum, tunica, камзолъ.

Westphalen, Westphalia, вестфалыя.

Wette, certamen, закладъ. in die Wette,
certatim, наперерывъ. in die Wette laufe-
n, certare cursu, въ запуски бѣгати.

Wetten, certare, обзакладъ битися.
was wett ich mit dir, certemus pignore,
о чомъ бьюсья.

ich darff mit ihn nichts wetten, non au-
sim cum eo pignus dare, я съ нимъ
объ закладъ битися не смѣю.

ich wette mit dir, einen Thaler auf e-
inen Heller, wanns nicht so ist, ni ita
est, in tuum nummum ego talentum
pignus dabo, я противъ копейки
рубль поставлю, ежели не такъ.

sie haben gewettet, facta est inter eos
sponsio, они объ закладъ билися.

ich darff kein wetten, ausim certare, я
смѣю. могу объ закладъ битися.

ich wette mit dir, was du wilt, quod vis
pignus oppono, я съ тобою объ за-
кладъ бьюсь о чомъ хочешь.

Wetter, tempestas, погода. unstill, tempe-
stas maxime varia, непостоянная пого-
да. helles Wetter, serenitas liquida tem-
pestas caeli, ясная погода, хорошая, не-
рядная погода. gut Wetter, tempestas
bona, secunda, добрая погода. böß, unges-
tüm Wetter, tempestas adversa, turbr-
lenta, сиверко, жестокая погода, въ-
трено. raubes Wetter, laeva tempestas,
непрїятная погода. beständig Wetter,
certa tempestas, постоянная погода.
dunckel, trüb Wetter, caelum nubilosum,
пасмурная погода.

Wetter ändert sich, caelum variat, по-
года переменяется.

es zieht sich ein Wetter auf, cooritur
tempestas, непогода становится;
худая погода наступаетъ.

das Wetter ziehet sich fürüber, tempe-
stas transit, непогода проходитъ.